

**Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích**  
**Oponentský posudek na bakalářskou práci**

Název práce: **Překladatelská problematika na stránkách časopisu Naše řeč**  
Autorka práce: **Hana Madlínová**  
Vedoucí práce: **prof. PhDr. Jana Králová, CSc.**

Předkládaná bakalářská práce se zabývá tématem velice přínosným a vyplňuje prázdný prostor v systematickém studiu primárních zdrojů: již kapitola 2.1. je zajímavým výsledkem autorčiny rešerše. V práci se autorka snažila zmapovat články (či jiné útvary) věnující se otázkám překladačské problematiky v celé historii zmíněného časopisu. Musím konstatovat, že cíle, které si Hana Madlínová předsevzala, se jí skutečně naplnit podařilo. Základní metodou bylo statistické zpracování jednotlivých článků. Musím uznat, že z různých druhů statistik je patrná snaha o pečlivost zpracování: autorka podchytila statistiky vydaných článků za jednotlivá léta (i desetiletí), statistiky z hlediska čísel časopisů, statistiky z hlediska autorů (např. kolik článků zde opublikovali, přičemž se snažila zjistit, zda autoři publikovali i na jiná témata), atp. Diplomandka si také všimá tematiky článků: zda se jedná o problematiku překladačskou obecně či zda se týká určitého jazyka; zaznamenává typ útvaru: zda se jedná o články, posudky, referáty, atp. O pečlivosti rovněž svědčí to, že se diplomandce například podařilo identifikovat chyby v referencích na čísla časopisu. Velikým kladem této práce jsou přehledné tabulky a grafy.

Na druhou stranu práce vykazuje určité nepřesnosti či nedostatky, které přisuzuji k autorčině nezkušenosti s tvorbou takto rozsáhlého textu. První nedostatek je dle mého názoru nepříliš promyšlená koncepce díla, patrná zejména v prvních částech textu. Jednak mi není jasné proč se věnuje pozornost časopisům sice českým, ale zaměřeným jen na češtinu. Je-li tématem překladačská problematika a chce-li autorka provést sondu i do ostatních časopisů, proč opomíjí časopisy lingvistik jiných jazyků - tam by jistě bylo možno očekávat větší výskyt překladačské problematiky.

O tom, že autorka jaksi bojovala k koncepcí, svědčí i kap. 3.2, jejímuž nadpisu obsah textu vůbec neodpovídá. Informace se prolínají téměř volně jak v rámci kapitol, tak i mezi kapitolami; v rámci kapitol pokulhává i koherence: např. poslední odstavec na str. 14 poněkud nezapadá do kontextu, podobně jako poslední věta ve 2. odstavci na str. 13. Text tak v těchto pasážích připomíná volnou koláž informací, z jejichž obsahu tuším autorčinu bezradnost, odkud začít, a přiznávám, že mi není jasná příliš dominantní role publikace *Kdo je kdo v české lingvistice*. Některé informace z této publikace mi připadají nerelevantní pro účely této práce, na druhou stranu postrádám základní údaje o časopisu *Naše řeč*: strukturu časopisu, prostor věnovaný rubrikám, atp.

U některých pasáží bych vytkla nedostatečné odkazování na zdrojovou literaturu; autorka sice v úvodu uvádí, že se opírá zejména o publikaci *Kdo byl kdo...*, nicméně textu by prospělo více odkazovat, zejména v hodnotících pasážích, kde lze očekávat, že autorka názory na autory i na vývoj *Naší řeči* přejímá. Rovněž postrádám bibliografické reference na publikace zmiňované v textu (*Spisovná čeština; Pravidla českého pravopisu...*, *Příruční slovník ...*).

Diplomandka se na několik místech dopouští formulačních nepřesností, které opět spatřuji v nezkušenosti s formulováním tohoto typu textu. Např. na straně uvádí, že "*jeden z prvních časopisů zabývající se českým odborným jazykem...*": jde o český jazyk obecně či o odborný? Co znamená, že "*se o autorech psalo*"? Byli citováni? Šlo o analýzu jejich díla? Vyskytli se v nadpisu? Šlo o reakci na jejich článek? Objevili si v referencích? Na str. 23 je tabulka: mohla by autorka při obhajobě objasnit, co znamenají jednotlivé kolonky?


Autorku evidentně zaujal článek týkající se překladu Dona Quijota. Jaký závěr činí z tohoto exkurzu ohledně porovnání překladů?

Co se týká jazykové stránky, rušivě na mě působí časté používání slova "zanalyzovat" a zejména konsistentní odvolávání se na "laiky" –tento typ kvalifikační práce jistě není určen "laikům", ale jinému publiku. Občasné chyby v češtině a ve španělsky psaném resumé poněkud snižují celkový dojem z práce.

Co se týče formální stránky, je vidět snaha o přehledné zpracování. Nicméně mám poznámku k citování: chápu, že autorka použila jeden ze způsobů, který povoluje norma ČSN ISO 690 (01 0197) platná od 1. dubna 2011, nicméně si myslím, že student oboru by měl být obeznámen s konvenčním územ bibliografických referencí, kterým je pro náš obor tzv. Harvardský.

Vzhledem k výše uvedenému s plnou zodpovědností konstatuji, že tato bakalářskou práci splnila svůj cíl, na výsledky práce mohou navázat další výzkumy. Nedostatky práce považuji za technické a redakční; nedostatky týkající se koncepce nepovažuji za natolik zásadní, aby výrazně snížily hodnotu práce Hany Medlínové; připisuji je spíše nezkušenosti se psaním tohoto typu práce. S uvážením tohoto s plnou zodpovědností tuto bakalářskou práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně navrhuji známku **velmi dobře**, i přes výše zmíněné četné výhrady; naopak touto známkou oceňuji pečlivost při zpracování rozsáhlého materiálu a celkový přínos práce.

V Českých Budějovicích, 16. srpna 2012.

  
.....  
Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.